

МИХАИЛ ЗАГОТ

ВСЕ ОТНОСИТЕЛЬНО,  
или  
С МУЗЫКОЙ МЫ — ХОРОШАЯ ПАРА

Москва • «Р.Валент»  
2021

УДК 82-1

ББК 84-5

З 14

**Загот М.А.** Все относительно, или С музыкой мы — хорошая пара. — М.: «Р.Валент». 2021. — 228 с.  
ISBN 978-5-93439-609-2

Третий поэтический сборник новых стихов и стихотворных пьес профессионального переводчика Михаила Загота предназначен для самой широкой читательской аудитории.

12+

УДК 82-1

ББК 84-5

Воспроизведение, распространение и доведение до всеобщего сведения данного произведения (полностью или частично) любым способом, в том числе путем перевода в электронные файлы и открытия доступа к таким файлам через информационно-телекоммуникационные сети и каналы связи, без договора с правообладателем запрещается и преследуется в соответствии с 4 -й частью Гражданского Кодекса РФ и Законом №149-ФЗ «Об информации, информационных-технологиях и о защите информации» с учетом изменений, внесенных в него Законом №364-ФЗ.

ISBN 978-5-93439-609-2

© Загот М.А., 2020

© Оформление «Р.Валент», 2021

## Содержание

<i>Геннадий Норд. С музыкой мы — хорошая пара</i> .....	6
<b>Моя Библия</b> .....	14
Запретный плод.....	14
Если вдруг затопило.....	15
Царь Давид.....	16
Соломон Давидович.....	17
Мудрец Екклесиаст.....	18
Бандит с большой дороги.....	20
<b>ЖЗЛ</b> .....	21
Всё относительно (Альберт Эйнштейн).....	21
Тарарабумбия (Антон Чехов).....	22
Земля обетованная (Теодор Герцль).....	24
Трудно поэту в России (Осип Мандельштам).....	25
А ночь нежна (Скотт Фицджеральд).....	26
Уши торчком и квадратные челюсти (Чезаре Ломброзо).....	28
А не корысти ради (Илья Ильф и Евгений Петров).....	29
Оговорка по Фрейду (Зигмунд Фрейд).....	30
Формула счастья (Лев Ландау).....	32
Огни большого города (Чарли Чаплин).....	33
Карл Маркс.....	34
Черный человек (Сергей Есенин).....	35
Что делал слон (Наполеон Бонапарт).....	36
Маскарад (Михаил Лермонтов).....	37
Марк Шагал.....	39
Ошеломить и ошарашить (Михаил Таль).....	40

<b>Еврейский альбом</b> .....	42
Избранный народ .....	42
Сказала мама .....	43
Купи козу .....	44
Биробиджан .....	45
В еврейском анекдоте .....	46
Жадность — это хорошо .....	47
Когда придет Мессия .....	48
Вечный жид .....	50
<b>Russian—English</b> .....	52
Еврейская солонка .....	52
Jewish salt .....	53
Урюпинск—Москва .....	56
Impossible Distance .....	57
Кризис .....	58
Crisis .....	59
Эгоист .....	60
Egotist .....	61
Переводчик .....	62
Hello, Translator .....	63
Лунная соната .....	66
Moonlight Sonata .....	67
Ленин в Польше .....	68
Lenin in Poland .....	69
Давай дорогу дураку .....	70
Don't Mess with Fools .....	71
Я подпевал битлам .....	72
Music From Above .....	73
Чаша нелюбви .....	76
Surreptitious Love .....	77

Поль Гоген.....	78
Paul Gaugin.....	79
Золотая осень.....	80
Golden Autumn.....	81
В контакте.....	82
School of My Childhood.....	83
Муки творчества.....	84
Lady Bird.....	85
Рояль в кустах.....	86
Piano in the Bush.....	87
<b>Всякая всячина.....</b>	<b>90</b>
Шахматы.....	90
Преподаватель перевода.....	91
Четыре четверти.....	92
А почему-то.....	93
Спасибо, дорогой коронавирус.....	94
<b>Трасса под номером семьдесят.....</b>	<b>96</b>
Время.....	96
На Воронцовской улице.....	97
Поговори с самим собой.....	98
Время и место.....	100
Трасса под номером семьдесят.....	101
<b>Мюзиклы.....</b>	<b>103</b>
Похождения напористой блондинки, или Бешеные деньги по Островскому.....	103
Двенадцатая ночь, или Что угодно.....	157

## С МУЗЫКОЙ МЫ — ХОРОШАЯ ПАРА

*Михаил Загот — профессиональный переводчик, свободно владеющий английским языком. Занимается и художественным переводом, и синхронным. А еще он член Союза писателей России, Союза переводчиков России, Гильдии драматургов России, Союза писателей Северной Америки, поэт, музыкант, автор-исполнитель, лауреат многих международных конкурсов.*

— Ты сочинил «Гимн переводчика», и там есть такие строки:

*«Быть иль не быть, известно всем, сказал бедняга Гамлет.  
А может, он имел в виду: была, мол, не была?  
А переводчик виноват, в него бросают камни —  
Поскольку дом его построен из стекла.»*

*Когда ты говоришь о стекле, то имеешь в виду кабину синхрониста, или стеклянный дом — это метафора на специфику работы переводчика?*

— Стеклянный дом, разумеется, метафора, потому что переводчик все время на виду и, в случае чего, из него легко сделать крайнего, как-то его использовать в своих целях. В моей практике был случай, когда иностранец, которого мне пришлось переводить последовательно для солидной аудитории, решил меня поправить, хотя перевод был точен, а потом извинился передо мной, сказав: «Я просто хотел показать аудитории, что немного понимаю по-русски».

То есть он просто показал, какой он молодец, мимоходом бросив камень в переводчика. Это при том, что никакой ошибки переводчик не допустил.

Но ведь переводчик тоже человек и вполне может ошибиться. И всегда найдется кто-то, кто его осудит, обвинит в непрофессионализме. Надо понимать, что такое возможно, и выработать у себя на подобное отношение иммунитет.